

**SALVATOR**  
— Maison d'édition depuis 1924 —

# La Bible

Traduction liturgique AVEC NOTES EXPLICATIVES

Henri Delhougne (dir.)

AELF (traduction)

Bible – Octobre 2020

Format : 16,5 x 25 x 7 cm

Pages : 2880 p.

Prix : 99,95 \$ - prix de lancement jusqu'au 31/12/2020 puis 119,95 \$

Rayon : Bible

- ⇒ Une Bible complète
- ⇒ L'intégralité de la nouvelle traduction officielle liturgique lue à la messe
- ⇒ Plus de 25 000 notes explicatives rédigées par les meilleurs spécialistes

## MEDIAS

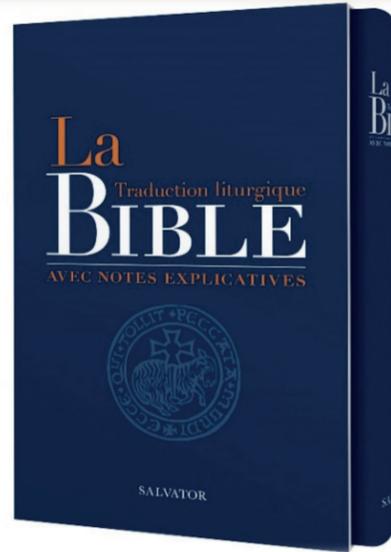
Une campagne média très importante avec un prix de lancement et une grosse campagne presse avec *La Croix*, *La Vie*, *Le monde de la Bible*, *Famille Chrétienne*, RCF, RND, les cahiers *Prions en Église* et de très nombreux médias qui vont suivre comme *Le Figaro*, France 2, KTO, *Ouest-France*...

## PRESENTATION

Comprendre la Bible. Ils sont nombreux aujourd'hui encore ceux qui expriment un tel souhait, comme le faisait, à l'aube du christianisme, le haut fonctionnaire de la reine d'Éthiopie, rejoint par le diacre Philippe sur le chemin qui descend de Jérusalem à Gaza. Les chrétiens de langue française disposent désormais d'une traduction complète de la Bible réalisée par des équipes de spécialistes en vue d'être proclamée dans la liturgie, mais aussi pour être utilisée dans la catéchèse et méditée dans la lecture personnelle. Pour aider ceux et celles qui cherchent à comprendre davantage, une équipe d'exégètes de la Bible a rédigé des notes explicatives qui permettent d'aller plus loin. Ces notes « explicatives » s'adressent à tout lecteur désireux d'approfondir sa compréhension de la Bible, individuellement ou en groupe. On y trouvera toutes les informations utiles pour mieux comprendre le texte, le méditer et le savourer.

## AUTEUR

Le père **Henri Delhougne**, osb, est moine bénédictin de l'abbaye Saint-Maurice de Clervaux, au Luxembourg. Coordinateur de la traduction officielle liturgique de la Bible parue en 2013, il a dirigé le travail des nombreux spécialistes rédacteurs des notes de la présente édition.



## PUBLIC

- Catholiques « pratiquants », prêtres, diacres, religieux, laïcs engagés (équipes liturgiques, groupes bibliques...), fidèles en quête d'approfondissement de leur culture biblique, parrains et marraines à la recherche de cadeaux de confirmation...
- Toute personne désirant approfondir sa connaissance de la Bible dans une tradition catholique

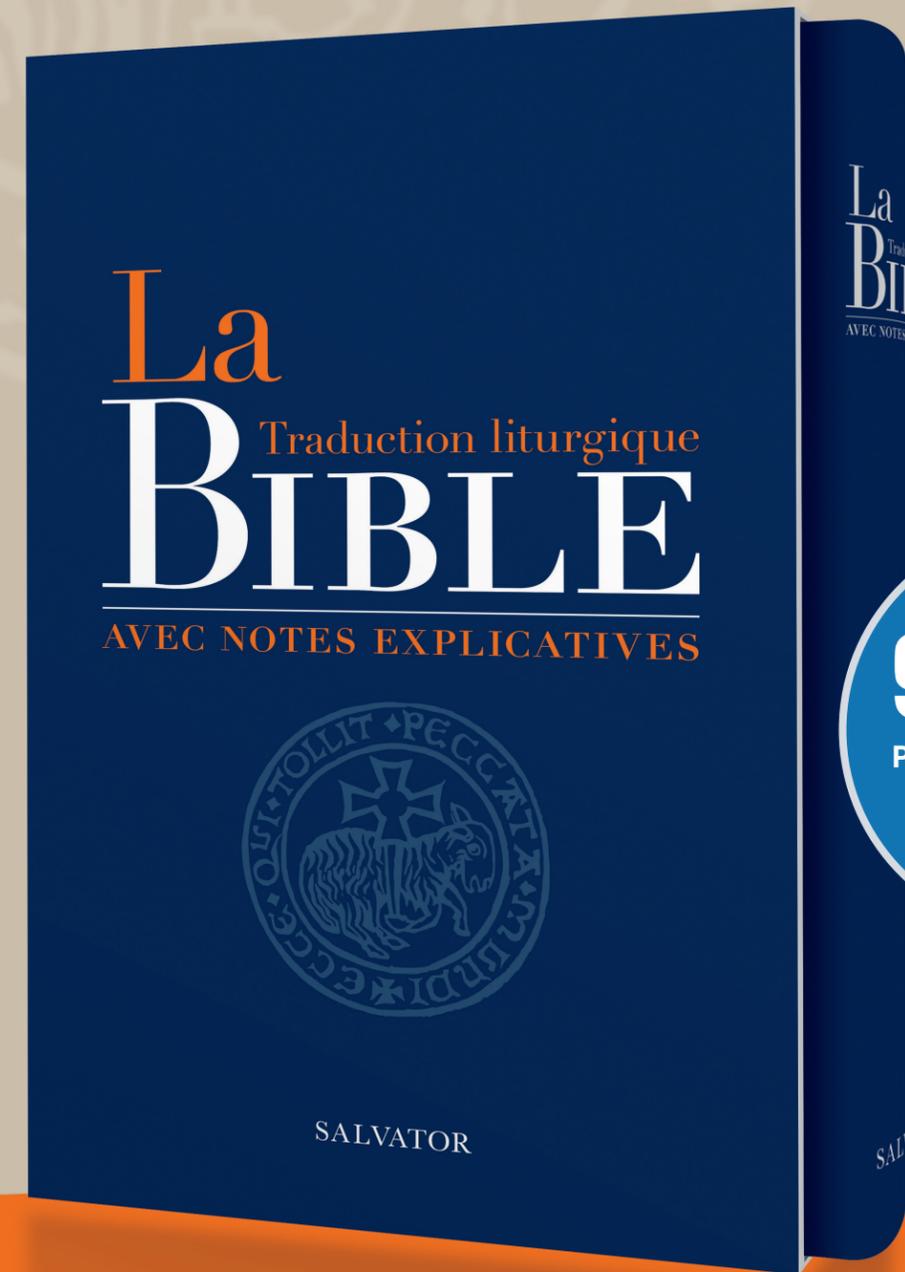
## SOMMAIRE

1. Avant-propos et introduction générale
2. Introduction et sommaire détaillé de chaque livre biblique
3. 25 600 notes
4. Cinq cartes en couleur
5. Table des références liturgiques



Création @ LectioStudio - Philippe Guilton

# UN LIVRE ÉVÉNEMENT



**99,95 \$**

PRIX DE LANCEMENT  
jusqu'au 31 déc. 2020

Puis **119,95 \$**

**La nouvelle traduction liturgique**  
AVEC NOTES EXPLICATIVES

 NOVALIS

« Cette nouvelle publication grand format permettra à un plus grand nombre de personnes de scruter la Parole de Dieu et de mieux en apprécier la richesse. »

† Gérard C. Card. Lacroix  
Archevêque de Québec

« Un ouvrage de référence indispensable et un événement éditorial majeur. »

Jean-Christian Petitfils

8,23-8,38 LES ACTES DES APÔTRES 2504

pardonnera peut-être cette pensée que tu as dans le cœur. <sup>23</sup> Car je le vois bien : tu es plein d'aigreur amère, tu es enchaîné dans l'injustice<sup>x</sup>.

<sup>24</sup> Simon répondit : « Priez vous-mêmes pour moi le Seigneur, afin que rien ne m'arrive de ce que vous avez dit. »

<sup>25</sup> Quant à Pierre et Jean, ayant rendu témoignage et proclamé la parole du Seigneur, ils retournèrent à Jérusalem en annonçant l'Évangile à un grand nombre de villages samaritains.

*Philippe et l'eunuque éthiopien*

<sup>26</sup> L'ange du Seigneur<sup>y</sup> adressa la parole à Philippe<sup>z</sup> en disant : « Mets-toi en marche<sup>a</sup> en direction du sud, prends la route qui descend de Jérusalem à Gaza<sup>b</sup>; elle est déserte. »

<sup>27</sup> Et Philippe se mit en marche. Or, un Éthiopien, un eunuque<sup>c</sup>, haut fonctionnaire de Candace<sup>d</sup>, la reine d'Éthiopie, et administrateur de tous ses trésors, était venu à Jérusalem pour adorer. <sup>28</sup> Il en revenait, assis sur son char, et lisait le prophète Isaïe.

<sup>29</sup> L'Esprit dit à Philippe : « Approche, et rejoins ce char. »  
<sup>30</sup> Philippe se mit à courir, et il entendit<sup>e</sup> l'homme qui lisait le prophète Isaïe ; alors il lui demanda : « Comprends-tu ce que tu lis ? »

<sup>31</sup> L'autre lui répondit : « Et comment le pourrais-je s'il n'y a personne pour me guider ? »

Il invita donc Philippe à monter et à s'asseoir à côté de lui. <sup>32</sup> Le passage de l'Écriture qu'il lisait était celui-ci :

*Comme une brebis, il fut conduit à l'abattoir ;  
comme un agneau muet devant le tondeur,  
il n'ouvre pas la bouche.*

<sup>33</sup> *Dans son humiliation,  
il n'a pas obtenu justice.  
Sa descendance, qui en parlera ?  
Car sa vie est retranchée de la terre.*

<sup>34</sup> Prenant la parole, l'eunuque dit à Philippe : « Dis-moi<sup>g</sup>, je te prie : de qui le prophète parle-t-il ? De lui-même, ou bien d'un autre ? »

<sup>35</sup> Alors Philippe prit la parole et, à partir de ce passage de l'Écriture, il lui annonça la Bonne Nouvelle de Jésus<sup>h</sup>.

<sup>36</sup> Comme ils poursuivaient leur route, ils arrivèrent à un point d'eau, et l'eunuque dit : « Voici de l'eau : qu'est-ce qui empêche que je sois baptisé<sup>i</sup> ? »

<sup>38</sup> Il fit arrêter le char, ils descendirent dans l'eau tous les deux, et Philippe baptisa l'eunuque.

<sup>x</sup> Du nom de Simon et de la demande incongrue qu'il adressa aux Apôtres, on a formé le mot de « simonie », par lequel on désigne le trafic des choses saintes.  
<sup>y</sup> Appellation fréquente dans l'Ancien Testament pour désigner Dieu lui-même se manifestant sous une forme visible (voir la note sur 7,30), ou pour éviter de le faire intervenir directement. Aux vv. 29 et 39, l'auteur parlera de l'Esprit.  
<sup>z</sup> Voir v. 5.  
<sup>a</sup> « Mets-toi en marche », *lit.* : « Lève-toi et va ».  
<sup>b</sup> Ville de l'ancienne Philistie, située dans la partie sud de la côte méditerranéenne, à 75 kilomètres environ de Jérusalem.  
<sup>c</sup> Le mot n'indique pas nécessairement un castrat. Il était devenu courant pour désigner un haut fonctionnaire de l'administration royale. Voir Gn 39,1,7. On

notera cependant qu'Is 56,3-5 et Sg 3,14 avaient annoncé que les eunuques au sens propre du terme seraient réadmis dans les assemblées cultuelles d'Israël, dont les avait exclus Dt 23,2.  
<sup>d</sup> Il s'agit de la deuxième reine d'Éthiopie ayant porté ce nom. Plutôt qu'une appellation individuelle, c'était, semble-t-il, un titre dynastique semblable à celui de pharaon par lequel on désignait les rois d'Égypte.  
<sup>e</sup> L'eunuque lisait à haute voix, comme c'était généralement la coutume dans l'Antiquité.  
<sup>f</sup> Is 53,7-8 cité selon le grec.  
<sup>g</sup> « Dis-moi », *add.*  
<sup>h</sup> Voir 5,42.  
<sup>i</sup> Le v. 37 est un verset de la Vulgate absent des meilleurs mss grecs : « Alors Philippe lui dit : "Si tu crois de tout ton

2505

LES ACTES DES APÔTRES

8,39-9,12

<sup>39</sup> Quand ils furent remontés de l'eau, l'Esprit du Seigneur emporta Philippe ; l'eunuque ne le voyait plus, mais il poursuivait sa route, tout joyeux.  
<sup>40</sup> Philippe se retrouva dans la ville d'Ashdod<sup>j</sup>, il annonçait la Bonne Nouvelle dans toutes les villes où il passait jusqu'à son arrivée à Césarée<sup>k</sup>.

*Vocation de Saul sur le chemin de Damas*

1-20  
Ven 3 Pâques

<sup>9</sup> <sup>1</sup> Saul était toujours animé d'une rage meurtrière<sup>l</sup> contre les disciples du Seigneur. Il alla trouver le grand prêtre<sup>m</sup> <sup>2</sup> et lui demanda des lettres pour les synagogues de Damas, afin que, s'il trouvait des hommes et des femmes qui suivaient le Chemin du Seigneur<sup>n</sup>, il les amène enchaînés à Jérusalem.

<sup>3</sup> Comme il était en route et approchait de Damas, soudain une lumière venant du ciel l'enveloppa de sa clarté.

<sup>4</sup> Il fut précipité à terre ; il entendit une voix qui lui disait : « Saul, Saul<sup>o</sup>, pourquoi me persécutes ? »

<sup>5</sup> Il demanda : « Qui es-tu, Seigneur ? »  
La voix répondit<sup>p</sup> : « Je suis Jésus, celui que tu persécutes<sup>q</sup>. <sup>6</sup> Relève-toi et entre dans la ville : on te dira ce que tu dois faire. »

<sup>7</sup> Ses compagnons de route s'étaient arrêtés, muets de stupeur : ils entendaient la voix, mais ils ne voyaient personne<sup>r</sup>. <sup>8</sup> Saul se releva de terre et, bien qu'il eût les yeux ouverts, il ne voyait rien<sup>s</sup>. Ils le prirent par la main pour le faire entrer à Damas. <sup>9</sup> Pendant trois jours, il fut privé de la vue et il resta sans manger ni boire.

<sup>10</sup> Or, il y avait à Damas un disciple nommé Ananie. Dans une vision, le Seigneur<sup>t</sup> lui dit : « Ananie ! »

Il répondit : « Me voici, Seigneur. »  
<sup>11</sup> Le Seigneur reprit : « Lève-toi, va dans la rue appelée rue Droite, chez Jude : tu demanderas un homme de Tarse<sup>u</sup> nommé Saul. Il est en prière, <sup>12</sup> et il a eu cette vision : un homme, du nom d'Ananie, entrait et lui imposait les mains pour lui rendre la vue. »

cœur, tu peux être baptisé." L'eunuque répondit : "Je crois que Jésus Christ est le Fils de Dieu."  
<sup>j</sup> « dans la ville », *add.* ; « Ashdod », en grec *Azōtos*. Autre ville de l'ancienne Philistie, située au nord de Gaza, sur la côte méditerranéenne.  
<sup>k</sup> Césarée maritime, port construit de 12 à 9 av. J.C. par Hérode le Grand, au nord de la Samarie. Le préfet ou procureur romain y avait sa résidence. Cette ville est à distinguer de la Césarée de Philippe dont parle Mt 16,13.  
<sup>l</sup> « animé d'une rage meurtrière », *lit.* : « respirant menace et meurtre ».

<sup>m</sup> À côté de l'autorité exercée par les Romains en matière politique, le grand prêtre et le Sanhédrin (Conseil suprême) conservaient une juridiction très étendue en matière religieuse. Leur compétence, a-t-on dit, s'étendait à tous les Juifs du monde. On les a vus, d'ailleurs, faire emprisonner et passer en jugement ceux qu'ils estimaient coupables en ce domaine : Pierre et Jean (Ac 4,3 sv.), les Apôtres (5,18), Étienne (6,12 sv.), et d'abord Jésus lui-même.  
<sup>n</sup> « du Seigneur », *add.* Cet emploi absolu du mot « Voie » ou « Chemin » pour désigner le christianisme est propre aux Actes. Voir encore 18,26 ; 19,23 ; 22,4 ; 24,14,22. On ne nous dit pas comment il pouvait se trouver des disciples à Damas.

<sup>o</sup> « Saul, Saul », *lit.* : « Sa-oul, Sa-oul », ici le grec donne une prononciation plus proche de l'araméen. Il en va de même au v. 17 et en 22,7,13 ; 26,14. Ailleurs, on lit *Saulos*.  
<sup>p</sup> « La voix répondit », *lit.* : « Et lui ».  
<sup>q</sup> Jésus se déclare donc persécuté en la personne de ses disciples. Comparer avec Mt 25,40 et la note.  
<sup>r</sup> Réminiscence possible de Dn 10,7, où, de même, le prophète est seul à percevoir la vision. Dans le récit qu'il fait du même événement en 22,5 sv., Paul dira, à l'opposé (v. 9), que ses compagnons virent bien la lumière, mais n'entendirent pas la voix. Il faut voir dans ces indications contradictoires deux façons de dire que les assistants eurent bien conscience qu'il se passait quelque chose d'extraordinaire, mais n'en saisirent pas la signification. Il ne sera plus question d'eux après l'arrivée de Paul à Damas.  
<sup>s</sup> Paul dira plus tard que l'éclat de la lumière céleste lui avait fait perdre l'usage de ses yeux (22,11).  
<sup>t</sup> Ce titre divin de *Kyrios* (voir la note sur 2,36) est donné couramment à Jésus dans l'évangile de Luc (7,13,19 ; 10,1,39,41 ; 11,39, etc.).  
<sup>u</sup> Première mention de la ville natale de Paul (voir 21,39 et 22,3). Elle était située en Cilicie, aujourd'hui en Turquie, non loin de la Méditerranée.

- Annoté par 45 des meilleurs spécialistes de la Bible
- Le texte de l'Écriture lu à la messe dans sa nouvelle traduction
- Chaque livre est introduit par un sommaire détaillé
- Disposition du texte en une seule colonne
- Références liturgiques indiquées en marge
- 25 600 notes claires et accessibles
- pour préciser le choix des mots et les alternatives
- de nombreux parallèles avec l'Ancien Testament et les autres textes du Nouveau Testament
- des repères historiques et théologiques

Henri DELHOUGNE (dir.)  
*La traduction liturgique de la Bible avec notes explicatives*  
2880 pages, 165x250 mm, 978-2-7067-2010-9  
Éditions Salvator